

# პოლიტიკური მეტაფორის თარგმნის თავისებურებები

თეონა ბუჩუკური

*სამაგისტრო ნაშრომი წარდგენილია ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტის მეცნიერებათა და ხელოვნების ფაკულტეტზე ანგლისტიკაში ფილოლოგიის მაგისტრის აკადემიური ხარისხის მინიჭების მოთხოვნების შესაბამისად*

უცხო ენათა ფილოლოგია (ანგლისტიკა, გერმანული ფილოლოგია, რომანული ფილოლოგია) და შედარებითი ლიტერატურათმცოდნეობა

(მიმართულება: ანგლისტიკა)

სამეცნიერო ხელმძღვანელი: ნინო მატარაძე, ასოცირებული პროფესორი

ილიას სახელმწიფო უნივერსიტეტი

თბილისი 2014

# სარჩევი

აბსტრაქტი ინგლისურ ენაზე.....	3
შესავალი .....	5
<i>თავი I.</i>	
<i>მეტაფორა</i>	
1.1. მეტაფორის არსი .....	9
1.2. მეტაფორის კოგნიტური ასპექტები .....	10
1.3. მეტაფორის სახეები და მათი ტიპოლოგია	
პიტერ ნიუმარკის მიხედვით .....	12
1.4. მეტაფორა როგორც არგუმენტი .....	16
 <i>თავი II.</i>	
<i>პოლიტიკური მეტაფორა</i>	
2.1. პოლიტიკური მეტაფორის მახასიათებლები.....	18
2.2. პოლიტიკური მეტაფორის ტიპები და მათი გავრცელების	
არეალი პოლიტიკურ დისკურსში .....	20
2.3. მეტაფორის კონცეპტუალობა და გარდამავლობა პოლიტიკაში....	23

### **თავი III.**

#### **თარგმანი**

3.1. თარგმანი როგორც კულტურათმორისი დიალოგის საშუალება .....	25
3.2. თეორეტიკოსთა შეხედულებები თარგმანთან დაკავშირებით: სიტყვასიტყვით vs თავისუფალი თარგმანი.....	26
3.3. თარგმანის პროცესი და მისი თავისებურებები.....	28
3.4. მეტაფორის თარგმნა როგორც პრობლემა.....	30
3.5. მეტაფორის თარგმნის ნიუმარკისეული სტრატეგიები.....	34

### **თავი IV.**

#### **ინგლისურ და ქართულ პოლიტიკურ დისკურსში გამოყენებული მეტაფორების შედარებითი ანალიზი**

4.1. მეტაფორათა გამოყენების სიხშირე პოლიტიკურ დისკურსში.....	37
4.2. პოლიტიკურ დისკურსში გამოყენებულ მეტაფორათა თარგმნის ანალიზი ქართულ-ინგლისურ და ინგლისურ ქართულ თარგმანების საფუძველზე .....	39

**დასკვნა** ..... 45

**ბიბლიოგრაფია** ..... 47

## Translation of Political Metaphors

### Abstract

The present thesis is about the importance of the adequate translation of metaphors used in political discourse and various strategies employed for achieving similar effect in the target language. In the era of globalization, media covering various aspects of politics, uses translation as an important tool for reaching out readers across the world. Political discourse is characterized by a frequent use of metaphors thus posing serious problems to translators. Hence the importance of the proper interpretation and adequate rendering of metaphors from the original into the target language.

The paper provides an overview of modern concepts of metaphor and political metaphor in particular, as well as approaches used in translation of metaphors. The study is based on the typology of metaphor translation strategies offered by Peter Newmark. The analysis of the selected material is discussed accordingly, in terms of these strategies. It offers an analysis of examples of the translation of political metaphors from English into Georgian and vice versa. Examples have been collected from different kinds of texts (speeches, interviews, political articles) available in both languages.

**Chapter 1** summarizes the use of metaphor. Special interest of linguists has always been the problem of delivering the relevant message sufficient for realizing communication intention. From this point of view metaphors are the units of great importance. Metaphor not only embellishes messages, but attach to them specific pragmatic emphasis. The research proved that added to the function of convincing target audience, metaphor can express the content that is almost impossible to be expressed by non-figurative, non-metaphoric messages. Metaphors can generate new points of view about some phenomena.

**Chapter 2** analyzes political metaphor in general. Political metaphor “protects” the author of the message against the situation where some threat is at hand and using

metaphoric message instead of the non-metaphoric counterpart is more reasonable. It is considered to be the most effective mechanism of constructing arguments.

**Chapter 3** deals with the types of metaphor and kinds of features and difficulties that are associated with its translation. There are revealed the problems the translator faces while translating the political metaphor. There is detailed description of the strategy of translating political metaphors, which aims at assisting translators in solving problems to the methodology of translation. In the process of translation, socio-political, socio-cultural reality and context should be taken into account, for the reader to be able to perceive the information adequately.

**Chapter 4** analyzes as well as various articles and speeches of the politicians and the presidents and their Georgian - English and English-Georgian translations. We have reviewed how any of the metaphors found in articles is translated in the target language and how effective methods are applied to this situation by the translator. Also, we have charts that show how frequently different types of metaphors are used and what kind of strategies are used more often by translators.

**The conclusions** summarise the results of the theoretical and practical analysis.